

## **Some Aspects of Development of Educational Bilingual Ideographic Dictionaries**

**Zhunosova Zhanyl Nygisbaevna<sup>1</sup>**

Professor, Eurasian National University L.N. Gumilev,  
Astana, Kazakhstan.

(date of receiving: January, 2019; date of acceptance: May, 2019)

### **Abstract**

In the past two decades there were changes in social life of Kazakhstan: entering into the global community, integration of economy, the politician of trilingualism, which promoted change in learning approaches, modernization of all education system. For successful social adaptation and communication of a special category of the repatriate students who have come back to the historical land, various dictionaries and reference books are widely used in teaching them non-native language (Russian). For this category of students in the Kazakhstan's universities conduct additional classes in all faculties, prepare teaching methodical materials, individual work programs, manuals. Especially for this category of students we have created a special type of dictionary – ideographic, which is intended for active work with vocabulary, expansion and systematization knowledge of the Russian language, and is useful for self-study of the language as an additional guide to the basic course. In the Centers of adaptation and integration of repatriates for carrying out training courses in Russian manuals successfully take root, seminars on the methodology of language teaching are being conducted.

**Keywords:** Educational Dictionaries, Adaptation, Repatriate Students, Language Policy, Ideographic Dictionary, Bilingual Lexicography.

---

1. E-mail: zhanyl08@mail.ru

## **Некоторые аспекты разработки учебных двуязычных идеографических словарей**

**Жунусова Жаныл Ныгизбаевна<sup>1</sup>**

Профессор, Евразийский национальный университет  
им. Л.Н. Гумилева,  
Астана, Казахстан.

(дата получения: январь 2019 г.; дата принятия: май 2019 г.)

### **Аннотация**

В последние два десятилетия произошли изменения в социальной жизни Казахстана: вхождение в мировое глобальное сообщество, интеграция экономики, политика трехязычия, которые способствовали изменению подходов в обучении, модернизации всей системы образования. Для успешной социальной адаптации и коммуникации особой категории студентов-репатриантов, вернувшихся на историческую землю, при обучении их неродному языку (русскому) широко используются всевозможные словари и справочные пособия. Для этой категории студентов в казахстанских вузах проводят дополнительные занятия на всех факультетах, готовят учебно-методические материалы, отдельные рабочие программы, учебные пособия. Специально для этой категории студентов нами создан словарь особого типа – идеографический, который предназначен для активной работы со словарным запасом, расширения и систематизации знаний по лексике русского языка, полезен при самостоятельном изучении языка в качестве дополнительного пособия к основному курсу. В Центрах адаптации и интеграции репатриантов для проведения учебных курсов по русскому языку успешно внедряются учебные пособия, проводятся семинары по методике преподавания языка.

**Ключевые слова:** учебные словари, адаптация, студенты-репатрианты, языковая политика, идеографический словарь, двуязычная лексикография

---

1. E-mail: zhanyl08@mail.ru

**Введение**

В современных условиях в странах постсоветского пространства изменилась языковая политика, отношение к обучению языкам, что связано, в первую очередь, с вхождением этих государств в глобальное мировое сообщество, интеграцией во всех сферах общественной жизни. В нашей многонациональной республике стало активно внедряться трехязычие, модернизируются и изменяются траектории преподавания языков в общеобразовательной и высшей школах, как, например, преподавание русского языка для казахов-репатриантов, которые массово возвращаются на историческую землю.

Современная действительность требует интенсификации и повышения качества обучения языкам, где в практику обучения языкам входит преподавание не одному, а нескольким языкам одновременно. Приобщение к иностранным языкам начинается с начальных классов, и в каждом вузе отведено достаточное количество часов для их изучения. В связи с этим роль словарей, справочных пособий в нашем обществе стала меняться, в свет выходит большое количество учебной и справочной литературы различных типов.

Так, происходящие процессы нашли отражение и в сфере образования: возникла необходимость изменения в системе преподавания языковых дисциплин при подготовке специалистов в вузах, совершенствование методики ее преподавания в группах со студентами-репатриантами, что потребовало пересмотра рабочих учебных программ, подготовку новых учебно-методических и справочных пособий в виде глоссариев, учебных словарей.

Репатрианты-казахи, в основном, недостаточно или совсем не владеют русским языком, который широко используется в нашем социуме, при этом возникают немалые трудности для их успешной адаптации в социальную и

культурную жизнь страны, для полноценного общения. Насущной проблемой стало создание учебных словарей и справочных пособий, которые помогли бы им адаптироваться в новой социокультурной среде, повысить коммуникативно-языковую компетенции. В рамках научного проекта, финансируемого Министерством образования и науки Казахстана, группа ученых-практиков нашего университета впервые для этой категории студентов разработала модель двуязычного идеографического словаря.

Создание идеографических словарей имеет давнюю традицию, прежде всего, западноевропейскую, существует большое количество тематических словарей под редакцией Г. Чейна, Дудена, О. Хеккера, К. Бабова и А. Воргулева, П.М. Роже, Ф. Дорнзайфа, Х. Касареса, Э. Блана и др. Из древнейших идеографических словарей известен замечательный санскритский словарь «Амаракоша».

О необходимости создания идеографических словарей русского языка впервые высказался И.А. Гулянов (1821 г.), который составил Сродственный словарь. Современная российская практическая лексикография в своем арсенале имеет идеографические словари О.С. Баранова (1990, 1995, 2006, 2007), Ю.Н. Караулова (1976), Т.В. Козлова (2001), В.В. Морковкина (2000), Л.Г. Бабенко (1992, 1999) и мн. др.

Используя опыт, накопленный в теоретической и практической лексикографии, стали издаваться русско-национальные идеографические словари: «Тематический русско-гаджикский словарь» К.И. Садыкова, «Картинный русско-эстонский тематический словарь» З.Н. Дормидонтовой, «Русско-узбекский тематический словарь» под ред. Н.М. Шанского, «Русско-казахский тематический словарь» А. Таранова и др. В теоретической лексикографии идеографические словари – один из развивающихся видов лексикографических изданий.

### **Основная часть**

В современных условиях в развитии словарного дела происходит изменение многих жанров словарей и усиление их учебной ориентации, чему способствовали интеграционные процессы в жизни социума и в самой лингвистике: взаимовлияние общей лексикографии и лингвистики с методикой преподавания языков, которая, по мнению академика Ю.В. Рождественского, считается важнейшей частью прикладного языкознания.

Это повлекло появлению учебной лексикографии как самостоятельной лингводидактической дисциплины, «лексикографии меньших форм и большей обучающей направленности» с учетом следующих факторов методического порядка – этап обучения, вид речевой деятельности, родной язык учащихся, наличие языка-посредника, наличие языковой среды, уровень общей культуры учащихся и т.д. (Бархударов, Новиков 1971).

Теория и практика двуязычной лексикографии находится на этапе постоянного совершенствования уже существующих источников и создания новых лексикографических произведений. По мнению Л.П. Ступина, «это разнообразие объясняется, прежде всего, сложностью и многоаспектностью самого объекта лексикографического описания, т.е. языка. Кроме того, многочисленные потребности общества в получении самой различной информации о языке также усложняют и расширяют репертуар словарей. Поэтому в любой национальной лексикографии мы находим десятки, а то и сотни словарей самых разных типов» (Ступин 1985. 12).

Потребность в словарях обучающего типа стимулировала появление учебной лексикографии, теоретические основы которой изложены в таких крупных изданиях, как «Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии» (Денисов В.П. 1974) и «Основы теории учебной лексикографии» (Морковкин В.В. 1990). Сегодня учебные словари носят смешанный, синтетический характер, они являются универсальными.

В современной науке учебная лексикография определяется рядом отличительных особенностей: методической направленностью; строгой ориентацией на определенный этап обучения; специфическим отбором языкового материала. Использование в процессе обучения языкам различных по характеру и типу учебных словарей, построенные на строго отобранном лексическом материале и учитывающие трудности при изучении языков, общедоступные грамматики и справочные пособия по русскому языку, будут способствовать овладению лексическим богатством изучаемого языка, его грамматическим строем, развитию мыслительных способностей, совершенствованию и повышению культуры речи студентов этой категории. В национальной аудитории учебные двуязычные словари – это не только справочное пособие, но и средство дополнительного обучения языкам.

Разработка учебных словарей тематической направленности представляет собой попытку научно обоснованного описания системы знаний об окружающей действительности, они выполняют не только информативную функцию, являясь источником любой информации, но и включают коммуникативную функцию, так как помогают межъязыковому общению и способствуют обучению языкам.

Учебные двуязычные словари лингводидактической направленности должны иметь следующие параметры: комплексный (толкование и перевод), нормативный, функциональной направленности, систематизированный, использующий семантический принцип описания сочетаемости слов. В макроструктуру словаря входит предисловие, аннотация, словник словаря, оглавление с номерами страниц их расположения. Микроструктура идеографического словаря включает следующие зоны: вариант выходного языка, стилистические особенности, необходимо уделять внимание сочетательному потенциалу описываемых слов входного языка, который будет способствовать активному освоению словарного состава, в некоторых случаях

давать пояснительные комментарии на двух языках, иллюстративные примеры и заромбовая зона.

Следуя положениям теории учебной лексикографии, с одной стороны, и традиционной практике, с другой, составляющим мегаструктуру тематического словаря относим: предисловие, словарные статьи, объединенные по близости их понятийного содержания.

В двуязычных словарях тематической направленности лексико-семантическая информация слова группируется по определенным темам на основе логико-системной общности, которая способствует овладению и пополнению словарного запаса. Построение слов по тематическому принципу также очень важен при сопоставительном изучении лексики разных языков «поскольку он дает в руки исследователя целые группы слов, соотносящихся с определенной идеей» (Морковкин 1990. 9).

Учебный двуязычный тематический словарь – это достаточно небольшой по объему словарь, составленный из современных общеупотребительных лексических единиц, при этом следует придерживаться принципа нормативности, частотной употребительности, системности. Базовыми характерными признаками такого словаря являются тематическое группирование лексики одного языка с одновременным переводом на другой язык, в данном случае, казахский.

По мнению ученых, одним из эффективных способов интеграции личности в жизнь общества, в единое социально-информационное пространство будет организация, рационализация обучения второму языку с постоянным использованием учебных билингвальных словарей в процессе приобретения знаний. Одним из важнейших компонентов изучения любого языка является накопление словарного запаса, только приобретя некоторый словарный запас, можно приступить к изучению взаимосвязей слов – грамматики, стилистики и т.п.

Одна из задач при обучении словарному составу языка – это обучение общей лексике, объем лексического минимума должен быть достаточным для удовлетворения коммуникативных потребностей обучающихся того или иного уровня подготовки. При этом целесообразно представить лексический материал в алфавитном порядке с указанием управления и иллюстрацией сочетаемости.

Учеными нашего университета в рамках научного проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана» при поддержке Министерства образования и науки РК подготовлен и издан комплексный русско-казахский идеографический словарь (2017 г.), который является первым серьезным опытом тематической организации слов русского языка с переводом на казахский язык для особого контингента – студентов-репатриантов.

Создание учебного словаря, в данном случае, двуязычного идеографического (тематического) – процесс чрезвычайно сложный, ответственный, длительный и трудоемкий. При работе над словарем следует тщательно продумывать композицию словаря, выработать единообразный подход для качественной семантизации описываемых лексических единиц, определить основную линию и идею создаваемого словаря, что, безусловно, определит успех лексикографической деятельности и степень эффективности использования лексикографического издания. Базу создания подобного словаря составляют коммуникативно-тематические поля (КТП), представляющие собой наиболее продуктивные и репрезентативные слова, тематически организованные лексические объединения в учебно-коммуникативных целях, в условиях их «реальной жизни».

При создании словарей известный лексикограф, автор серии учебных словарей В.В. Дубичинский выделяет в качестве его основных составляющих следующие семь этапов, которые мы взяли за основу при работе над



двухязычным идеографическим словарем для студентов-репатриантов: *проект словаря; формирование авторского коллектива; создание картотеки; отбор словника; разработка авторской концепции структуры словарной статьи; непосредственная лексикографическая интерпретация отобранных лексических единиц и построение словарных статей; подготовка словаря к изданию* (Дубичинский 2009. 370–373).

В представленной модели учебного идеографического словаря были реализованы общепринятые лексикографические функции: систематизирующая; справочная; учебная; нормативная, позволяющие одновременно сообщать имеющиеся знания, открывает перспективу для получения новых знаний, в нем студент должен получать «ответ на любые лингвистические задачи» (Караулов 1976. 42).

Разрабатывая основные принципы построения двухязычного (русско-казахского) идеографического словаря для студентов-репатриантов, мы исходили из концепции системной организации лексики и структурного построения семантики слова, которые нашли отражение в работах Ю.Д. Апресяна, Л.М. Васильева, В.Г. Гака, А.С. Герда, П.Н. Денисова, Ю.Н. Караулова, В.В. Морковкина, В.В. Дубичинского и др.

В работе над словарем учитывались рекомендации при составлении подобных словарей, предложенные российским ученым Л.А. Новиковым:

- необходимо доступно раскрыть для обучающихся семантику слов с помощью перевода на родной язык;
- расположить изучаемые слова не только в алфавитном порядке, но и по темам;
- показать, как употребляются данные слова с другими на конкретных примерах;
- отбор слов должен происходить с учетом культурно-исторической ситуации, реалий современного русского языка.

В качестве критериев отбора лексических единиц выступают: 1) стилистическая немаркированность, 2) способность слова входить в словосочетания (слова с широкой лексической сочетаемостью), 3) семантическая ценность (слова, обозначающие часто встречающиеся предметы и явления), 4) высокая словообразовательная способность слова, 5) частотность. При этом внимание акцентировалось на семантизации представленной лексики, то есть раскрытие содержательной стороны слова. По лексической наполняемости словарь должен быть достаточным для удовлетворения коммуникативных потребностей обучающихся того или иного уровня подготовки.

В ходе работы над комплексным русско-казахским идеографическим словарем для студентов-репатриантов самыми трудоемкими стали следующие этапы работы: отбор словника и лексикографическая интерпретация отобранных слов. В нем эксплицитно нашли отражение системные семантические отношения между лексическими единицами, а одной из основных его характеристик, определяющей как его структуру, так и объём, является его тематическая направленность.

Работа над созданием словаря велась в несколько этапов: авторский коллектив проанализировал современное состояние теории и практики общей и учебной двуязычной лексикографии, определил основные принципы построения идеографического словаря, представил виды тематических групп по понятийному принципу, установил типы лексико-семантических связей. На основе этого создал проект будущего идеографического словаря, определил основные требования к словарю, постоянно учитывая четкую систему адресации.

Следующим этапом стала разработка макроструктуры и микроструктуры двуязычного (русско-казахского) идеографического словаря. Самым ответственным моментом в работе над словарем оказался отбор лексического минимума и составление словника, затем последовала непосредственная

работа по определению и разделению её на словарные статьи, которые по составу близки к семантическим полям, семантизация входной лексики, подбор эквивалентов, иллюстративного материала и заромбовой зоны. Последний этап – литературное оформление, редактирование, уточнение, подготовка словаря к печати и издание.

Тенденция создания словарей смешанного типа в лексикографической практике актуально, поэтому при реализации замысла словаря стремились к тому, чтобы он смог обеспечить обучающимся продуктивный уровень владения языком, т.е. создавали толковый, идеографический, учебный словарь активного типа коммуникативной направленности и это вполне закономерно в нашем полиязычном обществе. Идеографическое описание лексики необходимо сегодня не само по себе, а в целях обучения, при создании словарей-учебников.

В предисловии к комплексному русско-казахскому идеографическому словарю говорится о необходимости создания словаря такого типа, который предназначен для репатриантов-казахов, изучающих русский язык в вузах республики. Он также будет полезен студентам казахских отделений вузов и преподавателям при обучении русскому языку как второму, кратко дано описание его объема и поставленных задач, указаны общие принципы, которыми мы, составители, руководствовались. Отмечено, что специфика идеографического (тематического) словаря заключается в его учебной направленности.

Микроструктура словаря имеет четкую традиционную логическую структуру с иерархическими связями между элементами в виде формата словарных статей и характер их заполнения, внутри упорядочена по алфавиту для облегчения поиска.

Словарь организован по тематическому принципу, включает наиболее актуальные темы, которые охватывают основные сферы повседневной

деятельности человека (*искусство, продукты питания, времена года, дом и быт, природа, транспорт, родственные отношения, образование* и др.), насчитывает 18 тем. Заголовочными словами понятийных групп являются, как правило, имена существительные, «которые с логической точки зрения обладают более широкой семантикой, чем другие части речи» (Морковкин 1970. 33), расположенные в алфавитном порядке в корпусе словаря и связанные понятийно-смысловыми узлами.

Словарь предстает как смешанный тип семантического словаря, совмещающий в себе толковый, переводный и словарь словоупотреблений. В нем нашли отражение, с одной стороны, парадигматическая группировка слов, а с другой, дается достаточно полная информация об их синтагматических свойствах, так как «важным условием для адекватного достижения целей коммуникации считается умение правильно употребить то или иное слово, усвоить наиболее типичное окружение и специфику сочетаемости, соотносить словарные описания с речевой деятельностью носителей языка» (Жунусова и др. 2017. 342).

Как и все словари тематической направленности в нем широко представлены сочетаемостные возможности входного слова, семантический объем которых раскрывается через составительские речевые иллюстрации-словосочетания и предложения, при необходимости в словарных статьях даются пояснительные комментарии на входном (русском) и выходном (казахском) языке.

Так, например, в тематической группе «*Искусство – Энер*» в словарной статье лексемы *животись* приведен перечень эквивалентов на казахском языке – *көркем сурет; сурет өнері; бейнелеу өнері; кескіндеме*, тут же дано небольшое толкование этой лексемы на казахском языке – *түстермен бояу, өнердің бір саласы*.

Далее приводятся модели управления, по возможности со всеми падежными формами, позволяющие последовательно описать сочетаемостные свойства вокабулы, каждая группа сочетаний слов переводится на казахский язык: **знать (любить, преподавать) что? живопись** – сурет өнерін білу (сую, оқыту); **брать уроки чего? живописи** – кескіндеме сабақтарын алу; **учить чему? живописи** – сурет өнеріне үйрету; **заниматься (интересоваться, увлекаться) чем? живописью** – сурет өнерімен шұғылдану (кызығу, әуестену); **думать о чем? о живописи** – бейнелеу өнері туралы ойлау.

В каждой словарной статье тематического словаря обязательно приводятся сочетания на согласование заголовочных слов с прилагательными: **настенная (портретная, пейзажная, акварельная) живопись** – қабырғаға салынған (портретті, пейзажды, акварельді) кескіндеме, далее мы образуем по возможности от заголовочных слов имена прилагательные – **живописный** – көркем, и составляем словочетания с ними, как например: **живописный ландшафт (портрет, уголок природы)** – көркем ландшафт (портрет, табиғат бұрышы; **живописная картина** – көркем сурет и т.д.

В качестве примеров используются наиболее употребительные сочетания слов и образные речения, в состав которых входит данное слово. При необходимости такие речения кратко объясняются. В иллюстрациях словарных статей, в основном, представлены предикативные конструкции с заголовочным словом: *Живопись акварелью впервые появилась в Китае в XII веке. Важные инструменты художника при акварельной живописи – мольберт и палитра. – Акварельмен бейнелеу XII ғасырда Қытайда пайда болды. Суретшінің акварельді кескіндеме жасаудағы маңызды құралдары – мольберт пен палитра.*

В конце словарной статьи при возможности необходимо приводить фразеосочетания и пословицы с переводным вариантом на казахский язык, например, в словарной статье **искусство** *Өнер*: *◇ Искусство – живой ручей,*

*наука – яркий светильник (Пословица).* – Өнер – ағып жатқан бұлақ, білім – жанып тұрған шырақ (Мақал). *Ум принесет добро, а искусство возвысит до небес (Пословица).* – Ақыл көпке жеткізер, өнер көкке жеткізер (Мақал). *Искусство бессмертно, бездарность не выживет (Пословица).* – Өнерлі өлмес, өнерсіз күн көрмес (Мақал).

В заромбовой зоне нашлось место не только для пословиц и поговорок, но и для крылатых слов, афоризмов, для связанных сочетаний слов, например: *на досуге* – қол бос кезде, *в часы досуга* – бос уақытта; *дом отдыха* – демалыс үйі; *зона отдыха* – **демалыс аймағы**, *право на отдых* – демалыс құқығы; *сжечь корабли* – ескіден қол үзіп жаңа жолға түсу; *с корабля на бал* – жағдайдың кенеттен өзгеруі; *мы все в одной лодке* – **кемедегінің жаны бір** *Путешествие в тысячу миль начинается с одного шага (Лао-цзы).* – Мың шақырым жол бір қадамнан басталады (Лао-цзы) и т.д.

Иллюстративный материал в словарных статьях заголовочных слов дает возможность пользователям словаря вводить в свою речевую практику словосочетания-заготовки, самостоятельно, по готовому образцу, составлять сочетания слов и строить предложения, расширяя свой активный запас слов, необходимый в акте коммуникации. Также они могут избежать определенных ошибок при употреблении слов, лучше усвоить систему логико-понятийных связей, соединяющих слова в составе лексико-семантических групп слов, что «повышает методический эффект при обучении и подчеркивает учебный характер идеографических словарей» (Дубичинский 1994. 29).

Предлагаемый словарь является учебным, поэтому авторы старались представить в нем, в первую очередь, общеупотребительные слова, а стилистически маркированная лексика представлена минимально: оставлены только те, которые, на наш взгляд, активно употребляются в живой речи и не имеют грубо-просторечной окраски, при них дается помета, например, «разг».

В процессе обучения студентов-репатриантов в рамках учебной программы, предоставляемой им вузом, смысловое описание лексических единиц языка в структуре двуязычного словаря, безусловно, способствует быстрому освоению лексики.

Для успешной адаптации и интеграции репатриантов стали необходимы справочные пособия, всевозможные словари учебной направленности, в первую очередь идеографические словари, в которых можно найти достаточно объективную информацию об особенностях употребления каждого слова, некоторое представление и описание системы знаний о действительности, смысловую картину окружения конкретного слова.

### **Заключение**

Суммируя вышесказанное, можно констатировать, что в настоящее время учебная лексикография расширяет свои границы, решая не только прикладные задачи. Современные словари являются самыми популярными справочными книгами в нашем полилингвальном мире и прочно входят в повседневную жизнь, широко внедряются в учебный процесс при преподавании неродных языков. В лингводидактике и теоретической лексикографии разработка и издание новых учебных словарей коммуникативной направленности, активное применение их в обучении и развитии навыков устной речи становятся актуальными.

При составлении переводных словарей в учебных целях следует учитывать, прежде всего, коммуникативную значимость слов, нормативность и частотность. Необходимость идеографической классификации слов и их лексикографической интерпретации считаем важным для школьной и вузовской практики преподавания языков, особенно для репатриантов-казахов. Они способствуют лучшему усвоению русской лексики, развивают навыки связной речи, формируют языковые и речевые навыки, позволяют быстро

адаптироваться в новом социуме. Как справочное пособие они очень полезны при формировании языковой и речевой компетенции обучающихся, являются необходимым вспомогательным средством в практике преподавания языков как неродного.

Предложенная методика и принципы лексикографического описания тематических групп слов могут быть применены при создании лексикографических произведений с использованием компьютерных технологий, для создания подобных словарей с другими языками, учебных пособий и учебно-методических разработок на материале других языков.

Двухязычный учебный идеографический словарь основан на теоретических достижениях современной двухязычной лексикографии и смежных с ней лингвистических дисциплин, в нем нашли отражение, с одной стороны, парадигматическая группировка слов, а с другой – достаточно полная информация об их сочетаемостных свойствах, совмещен тип идеографического словаря с толковым, что, безусловно, оправдано с практической точки зрения.

Данная работа является первым опытом интеграции и систематизации тематически сгруппированных общеупотребительных и частотных слов основного словарного состава русского языка с переводом на родной (казахский) язык для студентов-репатриантов, позволяющая правильно понимать смысл слов и в дальнейшем употреблять в своей повседневной речевой практике.

Предлагаемый тематический русско-казахский словарь призван помочь студентам-репатриантам классифицировать и моделировать, в первую очередь, понятия и связи, относящиеся к той или иной лексико-семантической группе слов, понять системные связи в лексике русского языка. В нем студенты получают представление о тесной связи разных уровней языковой системы, как, например, лексики с грамматикой и другими сторонами языковой системы.



В методике преподавания языков важная роль принадлежит лексике, овладение им должно быть постепенным: от небольших по объему словарей-минимумов к словарям основной лексики, с учетом системного подхода. В связи с таким подходом в обучении встает проблема создания такого типа словаря, который отражал бы системную организацию лексики и был бы словарем коммуникативной направленности. К подобного типа словарям можно отнести идеографические (тематические, семантические) словари. Особенность этих словарей в том, что слова в них располагаются по смыслам, по темам, описывают лексику от значения к форме, что соответствует построению речи (текста). Также, потребность в идеографическом словаре ощущается, прежде всего, при сопоставительном изучении лексики разных языков.

### **Литература**

- 1- Бархударов С.Г., Новиков Л.А. (1971). *Каким должен быть учебный словарь*, М., РЯЗР, № 3.
- 2- Денисов В.П. (1974). *Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии*, М.: Изд-во «МГУ».
- 3- Дубичинский В.В. (1994). *Искусство создания словарей. Конспекты по лексикографии*, Харьков.
- 4- Дубичинский В.В. (2009). *Лексикография русского языка*, М.: Изд-во «Флинта».
- 5- Жунусова Ж.Н., Агманова А.Е., Асмагамбетова Б.М. (2017). *Межкультурный аспект современной переводной учебной лексикографии // Материалы международного научного симпозиума «Актуальные проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации»*, Алматы: Изд-во «КазГУМОиМЯ».
- 6- Караулов Ю.Н. (1976). *Общая и русская идеография*, М.: Изд-во «Наука».
- 7- Морковкин В.В. (1970). *Идеографические словари*, М.: Изд-во «Высшая школа».
- 8- Морковкин В.В. (1970). *Идеографические словари*, М.: Изд-во «Высшая школа».

- 9- Морковкин В.В. (1990). *Основы теории учебной лексикографии*. / Дисс. ... докт. филол. наук в форме научного доклада, М.
- 10- Ступин Л.П. (1985) *Лексикография английского языка*, М.: Изд-во «Высшая школа».

### Bibliography

- 1- Barhudarov S.G., Novikov J.A. (1971). *Kakim dolzhen byt' uchebnyj slovar'*, М., RJaZR, № 3.
- 2- Denisov V.P. (1974). *Oчерки по русской лексикологии и учебной лексикографии*, М.: Изд-во «MGU».
- 3- Dubichinskij V.V. (1994). *Iskusstvo sozdaniya slovaroj. Konspekty po leksikografii*, Har'kov.
- 4- Dubichinskij V.V. (2009). *Leksikografija russkogo jazyka*, М.: Изд-во «Flinta».
- 5- Zhunusova Zh.N., Agmanova A.E., Asmagambetova B.M. (2017). *Mezhkul'turnyj aspekt sovremennoj perevodnoj uchebnoj leksikografii // Materialy mezhdunarodnogo nauchnogo simpoziuma «Aktual'nye problemy perevoda v kontekste mezhkul'turnoj kommunikacii»*, Almaty: Изд-во «KazGUMOiMJa».
- 6- Karaulov Ju.N. (1976). *Obshhaja i russkaja ideografija*, М.: Изд-во «Nauka».
- 7- Morkovkin V.V. (1970). *Ideograficheskie slovari*, М.: Изд-во «Vysshaja shkola».
- 8- Morkovkin V.V. (1970). *Ideograficheskie slovari*, М.: Изд-во «Vysshaja shkola».
- 9- Morkovkin V.V. (1990). *Osnovy teorii uchebnoj leksikografii*. / Diss. ... dokt. filol. nauk v forme nauchnogo doklada, М.
- 10- Stupin L.P. (1985) *Leksikografija anglijskogo jazyka*, М.: Изд-во «Vysshaja shkola».

#### HOW TO CITE THIS ARTICLE

Жунусова, Ж. (2019). Some Aspects of Development of Educational Bilingual Ideographic Dictionaries. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury*, 7(2), 11-28.

**DOI:** 10.29252/iarll.13.2.11

**URL:** <http://www.journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/77>



## چکیده‌های فارسی

### برخی از جنبه‌های تألیف واژه‌نامه‌های معنایی آموزشی دوزبانه

ژانیل نیگیزبایونا ژونوسووا<sup>۱</sup>

استاد، گروه زبان‌شناسی نظری و کاربردی، دانشگاه ملی ل.ن. گومیلیوف اوراسیا،  
آستانه، قزاقستان.

(تاریخ دریافت: ژانویه ۲۰۱۹؛ تاریخ پذیرش: مه ۲۰۱۹)

در دو دهه گذشته زندگی اجتماعی در کشور قزاقستان دستخوش تغییر و تحولاتی شده است: مهم‌ترین آنها عضویت در جامعه جهانی، همگرایی اقتصادی و سیاست سه‌زبانه است که این امر به تغییر رویکردها در آموزش و پرورش و ترقی و تعالی کل نظام آموزشی این کشور کمک کرده است. در راستای ارتقای سطح آموزش اجتماعی و آموزش گروه خاصی از دانشجویان مهاجر که به سرزمین مادری و تاریخی خود بازگشته‌اند، در تدریس زبان غیرمادری (روسی) به آنها از انواع لغت‌نامه‌ها و کتاب‌های مرجع به‌صورت گسترده استفاده می‌شود. برای این گروه از دانشجویان در دانشگاه‌های قزاقستان کلاس‌های تکمیلی در همه دانشکده‌ها برگزار و مواد و برنامه‌های آموزشی و کتاب‌های کمک آموزشی تهیه می‌شود. به‌منظور رشد و تقویت ذخایر واژگان، توسعه و نظام‌مند کردن دانش واژگان زبان روسی برای این گروه از دانشجویان، یک نوع خاص از فرهنگ لغت معنایی (ایدئوگرافیک) تدوین شده که برای فراگیری مستقل زبان به عنوان یک ابزار تکمیلی کمک آموزشی در دوره اصلی مفید است. در مراکز آموزش زبان به مهاجران برای برگزاری دوره‌های آموزشی زبان روسی، کتاب‌های درسی بسیار مفیدی تألیف و سمینارهای متعددی در حوزه روش‌های آموزش زبان برگزار می‌شود.

**واژگان کلیدی:** فرهنگ لغت آموزشی، آموزش، دانشجویان مهاجر، سیاست‌های زبانی، فرهنگ لغت معنایی (ایدئوگرافیک)، فرهنگ‌نگاری دوزبانه.